Slovenski referenčni prevod

Victoria

Neuradni strojni prevod. Potreben je tehnični in jezikovni pregled.

Ta prevod ni novo potrdilo proizvajalca.

Prevod temelji na besedilu izvirnega dokumenta. Znamke, modeli, kode in tehnične vrednosti so ohranjeni.

Besedilo je preoblikovano, da ne bi bilo odrezano. Slike, sheme in izvirna postavitev so ohranjene v priloženem celotnem izvirniku.

ID: pdf_260344fe26ff2a6219da

SHA-256: 260344fe26ff2a6219dab5ffde14ae06454d136e0ba6b4f16612370337025951

Izvirna stran 1

Izvirno besedilo	Slovenščina
Technical data sheet	Tehnični list
№ 10-3-1	№ 10-3-1
Victoria-05 Ltd	Victoria-05 Ltd
1B Ivan Momchilov Str, 5100 Gorna Oryahovitsa,	1B Ivan Momchilov Str, 5100 Gorna Oryahovitsa,
phone: +359 618 60200, e-mail: info@v05.bg, http://www.v05.bg	telefon: + 359 618 60200 , e-pošta: info@v05.bg , http://www.v05.bg
Freestanding roomheater for intermittent burning with firedoors closed	Samostoječi peč za občasno kurjenje z zaprtimi vrati kurišča
Designation:	Oznaka:
RUBIN	RUBIN
Types of appliance:	Vrste aparatov:
Type B (БДС EN 16510-1:2023) Dry cleaved wood logs humidity level 25% 204 м3	Tip B (BDS EN 16510-1:2023) Suhi cepljeni hlodi, stopnja vlažnosti 25 %, 204 m3
Fuel type:	Vrsta goriva:
Heating volume:	Prostornina ogrevanja:
Technical data and parts of the stove.	Tehnični podatki in deli peči.
Fig.1.	Slika 1.
1.Top plate; 2.Saide plate; 3.Body; 4.Secondary air inlet control; 5.Firedoor; 6.Primary air inlet control; 7.Flue socket; 8.Deflector; 9.Handle; 10.Bottomgrate; 11.Ashpan; 12.Front firebar; 13. Nishe; 14.Knob;.	1. Zgornja plošča; 2. Navzkrižna plošča; 3. Ohišje; 4. Regulator dovoda sekundarnega zraka; 5. Vrata kurišča; 6. Regulator dovoda primarnega zraka; 7. Dimniški priključek; 8. Deflektor; 9. Ročaj; 10. Spodnja rešetka; 11. Pepelnik; 12. Sprednja prečka; 13. Niša; 14. Gumb;.
QR code to the required product information on the manufacturer's freely accessible website.	QR koda do zahtevanih informacij o izdelku na prosto dostopni spletni strani proizvajalca.
The wood burning stove is produced and tested in accordance with EU standard EN 16510-2-1:2023	Peč na drva je izdelana in preizkušena v skladu s standardom EU EN 16510-2-1:2023
1	1
- Declaration of performance - Declaration of conformity - Technical documentation - Energy efficiency label	- Izjava o lastnostih - Izjava o skladnosti - Tehnična dokumentacija - Nalepka z energetsko učinkovitostjo
- Product information sheet	- Informacijski list izdelka
- Instruction manual	- Navodila za uporabo

Izvirna stran 2

Izvirno besedilo	Slovenščina
TECHNICAL DATA SHEET	TEHNIČNI LIST
10.2025	10.2025
Technical data sheet	Tehnični list
for wood burning stove RUBIN	za peč na drva RUBIN
in accordance with table 22 (EN 16510-1:2023)	v skladu s tabelo 22 (EN 16510-1:2023)
Table.1.	Tabela.1.
Parameters	Parametri
at 13% O2	pri 13 % O2
Unit	Enota
Explanation	Razlaga
Value for wood logs	Vrednost lesenih hlodov
The nominal space heat output or a range of outputs (dependent on fuel types)	Nazivna toplotna moč prostora ali razpon moči (odvisno od vrste goriva)
PSHnom	PSHnom
kW	kW
11,4	11,4
ηnom	ηnom
%	%
≥75	≥75
The appliance efficiency at nominal heat output	Učinkovitost naprave pri nazivni toplotni moči
ηs	ηs
%	%
≥ 65	≥ 65
The appliance seasonal space heating efficiency at nominal heat output	Sezonska učinkovitost ogrevanja prostorov naprave pri nazivni toplotni moči
The energy efficiency index	Indeks energetske učinkovitosti
EEI	EEI
-	-
102	102
COnom	COnom
≤ 1500	≤ 1500
mg/m3	mg/m3

Izvirno besedilo	Slovenščina
CO emission at 13 % oxygen content at nominal heat output	Emisija CO pri 13 % vsebnosti kisika pri nazivni toplotni moči
NOxnom	NOxnom
≤ 200	≤ 200
mg/m3	mg/m3
NOx emission at 13 % oxygen content at nominal heat output	Emisija NOx pri 13 % vsebnosti kisika pri nazivni toplotni moči
OGCnom	OGCnom
≤ 120	≤ 120
mg/m3	mg/m3
Hydrocarbon emission at 13 % oxygen content at nominal heat output	Emisija ogljikovodikov pri 13 % vsebnosti kisika pri nazivni toplotni moči
PMnom	PMnom
≤ 40	≤ 40
mg/m3	mg/m3
Particulate matter emission at 13 % oxygen content at nominal heat output.	Emisija trdnih delcev pri 13 % vsebnosti kisika pri nazivni toplotni moči.
Minimum flue draught at nominal heat output	Najmanjši vlek dimnika pri nazivni toplotni moči
pnom	pnom
Pa	Pa
12	12
Tsnom	Tsnom
°C	°C
302	302
The flue gas outlet temperature at nominal heat output	Temperatura izhodnih dimnih plinov pri nazivni toplotni moči
Tclass	Razred T
Chimney designation according to the appropriate chimney standard	Oznaka dimnika v skladu z ustreznim dimniškim standardom
T400G	T400G
-	-
Φf,g nom	Φf,g nom
g/s	g/s
10,8	10,8
The flue gas mass flow at nominal heat output	Masni pretok dimnih plinov pri nazivni toplotni moči

Izvirno besedilo	Slovenščina
CON or INT	CON ali INT
Whether the appliance is capable of continuous operation (CON) Whether the appliance is capable of intermittent operation (INT)	Ali je naprava sposobna neprekinjenega delovanja (CON) Ali je naprava sposobna občasnega delovanja (INT)
INT	INT
-	-
The diameter of the flue gas outlet	Premer izhoda dimnih plinov
dout	dout
mm	mm
150	150
L, H, W	L, V, Z
cm	cm
69 / 85 / 44	69 / 85 / 44
The overall dimensions of the appliance (length, height, width)	Celotne dimenzije naprave (dolžina, višina, širina)
Mass of the appliance	Masa naprave
m	m
kg	kg
114	114
mchim	mčim
kg	kg
20	20
The maximum load of a chimney the appliance may carry	Največja obremenitev dimnika, ki jo lahko naprava prenese
The minimum distances from the rear to combustible material	Najmanjše razdalje od zadnjega dela do vnetljivega materiala
dR	dR
mm	mm
500	500
The minimum distances from the sides to combustible material	Najmanjše razdalje od stranic do vnetljivega materiala
dS	dS
mm	mm
500	500
The minimum distances from the top to combustible material in the ceiling	Najmanjše razdalje od vrha do vnetljivega materiala v stropu

Izvirno besedilo	Slovenščina
dC	dC
mm	mm
900	900
The minimum distances from the front to combustible material	Najmanjše razdalje od sprednje strani do vnetljivega materiala
dP	dP
mm	mm
1700	1700
The minimum distances from the front to combustible material in bottom front radiation area	Najmanjše razdalje od sprednje strani do vnetljivega materiala v spodnjem sprednjem območju sevanja
dF	dF
mm	mm
1200	1200
The minimum distances from the front to combustible material in side front radiation area	Najmanjše razdalje od sprednje strani do vnetljivega materiala v stranskem čelnem območju sevanja
dL	dL
mm	mm
900	900
The minimum distances below the bottom (not regarding feet) to combustible material	Najmanjše razdalje pod dnom (brez upoštevanja nog) do vnetljivega materiala
dB	dB
mm	mm
0	0
dnon	dnon
mm	mm
The minimum distances to non-combustible walls	Najmanjše razdalje do negorljivih sten
200	200
Read and follow the user manual!	Preberite in upoštevajte uporabniški priročnik!
-	-
Required safety distances during installation and operation of the wood burning stove for preventing fire hazard:	Zahtevane varnostne razdalje med namestitvijo in delovanjem peči na drva za preprečevanje nevarnosti požara:
Fig.2.	Slika 2.
2	2

Izvirna stran 3

Izvirno besedilo	Slovenščina
Appliance operation.	Delovanje aparata.
The standard requirements for wood burning stove operation are described in chapters 2 and 3 in the instruction manual. The niche is decorative, and it’s not allowed to store easy combustible materials.	Standardne zahteve za delovanje peči na drva so opisane v 2. in 3. poglavju navodil za uporabo. Niša je dekorativna in v njej ni dovoljeno shranjevati lahko vnetljivih materialov.
When non-combustible platform is used for fire protection, it must be larger than the stove with 50 cm in front and 30 cm at the sides. Measurement is taken from the fire door. If there are any combustible materials or constructions, the woodburning stove should be away from them at minimum 80 cm or fireproof deflector should be installed. The chimney should be very well insulated and suitable for temperatures of the flue gasses of minimum 400°C, with inside diameter of at least ø 150 mm or with a cross-section area of at least 200 cm2. Chimney fire-safety class -T400G.	Kadar se za protipožarno zaščito uporablja negorljiva ploščad, mora biti večja od peči, spredaj 50 cm, ob straneh pa 30 cm. Meritev se izvaja od vrat kurišča. Če so prisotni gorljivi materiali ali konstrukcije, mora biti peč na drva od njih oddaljena najmanj 80 cm ali pa mora biti nameščen ognjevarni deflektor. Dimnik mora biti zelo dobro izoliran in primeren za temperature dimnih plinov najmanj 400 °C, z notranjim premerom najmanj ø 150 mm ali s prečnim prerezom najmanj 200 cm2. Razred požarne varnosti dimnika -T400G.
The wood-burning stove should not be connected to a chimney when there is already a connected solid fuel boiler. If the stove does have a spring for self-closing fire door it can be used in a common chimney. Presence of a spring for self-closing fire door is indicated on the packing label and described in the technical data sheet.	Peči na drva ne smete priključiti na dimnik, če je že priključen kotel na trdo gorivo. Če ima peč vzmet za samozapiralna vrata kurišča, jo lahko uporabljate v skupnem dimniku. Prisotnost vzmeti za samozapiralna vrata kurišča je navedena na embalaži in opisana v tehničnem listu.
Control of the burning process:	Nadzor procesa gorenja:
• Primary and secondary air are controlled by handle (Fig 1, Pos. 4). Closed is position “0”, and open at maximum at the opposite side	• Primarni in sekundarni zrak se krmilita z ročico (slika 1, poz. 4). Zaprto je v položaju »0«, odprto pa maksimalno na nasprotni strani.
• Working positions of the regulators:	• Delovna mesta regulatorjev:
Primary	Primarno
Secondary	Sekundarno
Regulator	Regulator
Burning	Zgorevanje
Process	Postopek
open	odprto
open	odprto
open	odprto
closed	zaprto
Lighting	Prižiganje
Table.2.	Tabela.2.
• Primary air and the combustion rate is adjusted by regulator (Fig. 1, Pos. 6). During initial ignition the regulator have to be in open position and after the fire is stable the regulator must be closed (Table 2).	• Primarni zrak in stopnja zgorevanja se nastavljata z regulatorjem (slika 1, poz. 6). Med prvim vžigom mora biti regulator v odprtem položaju, ko pa se ogenj stabilizira, ga je treba zapreti (tabela 2).

Izvirno besedilo	Slovenščina
• Secondary air is used for complete burning of the fuel and helps to prevent accumulating of dust on the glass. Secondary air is adjusted by regulator (Fig.1, Pos.13). Position of the regulator must be open in accordance with Table 2.	• Sekundarni zrak se uporablja za popolno zgorevanje goriva in pomaga preprečevati nabiranje prahu na steklu. Sekundarni zrak se nastavlja z regulatorjem (slika 1, poz. 13). Položaj regulatorja mora biti odprt v skladu s tabelo 2.
Fuel quantity and reloading interval	Količina goriva in interval polnjenja
At nominal heat output 2.4 kg 2 pcsx350 mm 40 min	Pri nazivni toplotni moči 2,4 kg 2 kosa x 350 mm 40 min
Fig.4. Fig.5.	Slika 4. Slika 5.
• Maximum allowed height of the used fuel in the combustion chamber is 150 mm. (Fig.5).	• Največja dovoljena višina uporabljenega goriva v zgorevalni komori je 150 mm. (Slika 5).
• When more fuel than the maximum allowed is used, there is a danger of overheating, unexpected deformations and overall bad appearance of the appliance.	• Če porabite več goriva, kot je dovoljeno, obstaja nevarnost pregrevanja, nepričakovanih deformacij in splošnega slabega videza naprave.
3	3
max 150mm	največ 150 mm

Izvirna stran 4

Izvirno besedilo	Slovenščina
TECHNICAL DATA SHEET	TEHNIČNI LIST
10.2025	10.2025
Spare parts.	Rezervni deli.
Scheme of the used bricks	Shema uporabljenih opek
Fig.6	Slika 6
Designation	Oznaka
Dimensions / number	Dimenzije / število
Material	Material
Quantity	Količina
N	N
Brick	Opeka
30 x 108 x 300	30 x 108 x 300
2	2
1	1
Schamotte	Šamot
Brick	Opeka
30 x 200x 300	30 x 200x 300
4	4
2	2
Schamotte	Šamot
Brick	Opeka
30 x 110 x 288	30 x 110 x 288
2	2
3	3
Schamotte	Šamot
Brick	Opeka
30 x 220 x 300	30 x 220 x 300
1	1
4	4
Schamotte	Šamot
Brick	Opeka

Izvirno besedilo	Slovenščina
30 x 57 x 170	30 x 57 x 170
2	2
5	5
Schamotte	Šamot
Brick side l	Stran opeke l
30 x 40 x 170	30 x 40 x 170
2	2
6	6
Schamotte	Šamot
Grate (180x210)	Rešetka (180x210)
Cast iron	Lito železo
402.00.00.09	402.00.00.09
1	1
7	7
Ceramic glass	Keramično steklo
4 x 315 x 480	4 x 315 x 480
1	1
8	8
Handle	Ročaj
9	9
1	1
Door sealing	Tesnjenje vrat
Rope ф12	Vrv f12
1	1
Glass sealing	Tesnjenje stekla
Flat rope 10 x 2	Ploska vrv 10 x 2
1	1
Табл.3.	Tabela 3.
4	4

Technical data sheet
№ 10-3-1
Victoria-05 Ltd
1B Ivan Momchilov Str, 5100 Gorna Oryahovitsa,
phone: +359 618 60200, e-mail: info@v05.bg, http://www.v05.bg

Freestanding roomheater for intermittent burning with firedoors closed

Designation:	**RUBIN**
Types of appliance:	Type B (БДС EN 16510-1:2023)
Fuel type:	Dry cleaved wood logs humidity level 25%
Heating volume:	204 м^3

Technical data and parts of the stove.

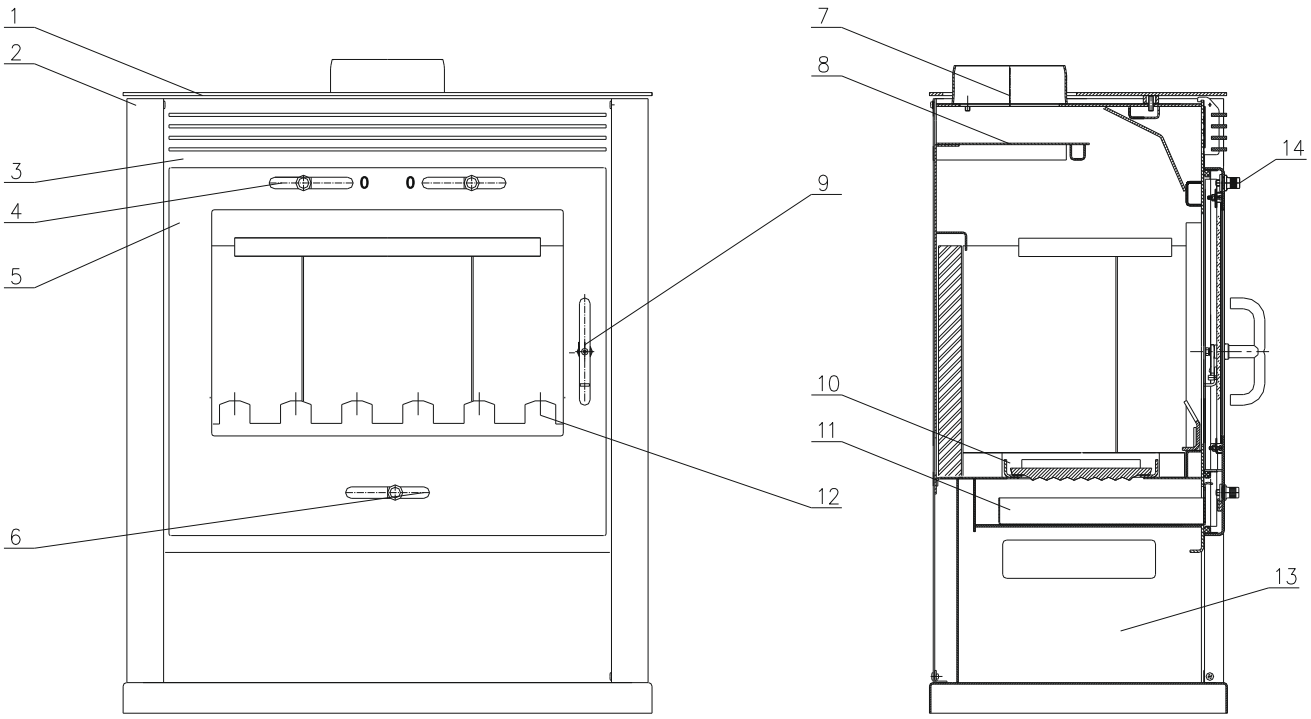


Fig.1.

1.Top plate; 2.Saide plate; 3.Body; 4.Secondary air inlet control; 5.Firedoor; 6.Primary air inlet control; 7.Flue socket; 8.Deflector; 9.Handle; 10.Bottomgrate; 11.Ashpan; 12.Front firebar; 13. Nishe; 14.Knob;.

QR code to the required product information on the manufacturer's freely accessible website.

- Declaration of performance
- Declaration of conformity
- Technical documentation
- Energy efficiency label
- Product information sheet
- Instruction manual

The wood burning stove is produced and tested in accordance with EU standard EN 16510-2-1:2023

Technical data sheet

for wood burning stove RUBIN

in accordance with table 22 (EN 16510-1:2023)

Table.1.

Parameters at 13% O2	Unit	Explanation	Value for wood logs
P_{SHnom}	kW	The nominal space heat output or a range of outputs (dependent on fuel types)	11,4
η_{nom}	%	The appliance efficiency at nominal heat output	≥75
η_s	%	The appliance seasonal space heating efficiency at nominal heat output	≥ 65
EEI	-	The energy efficiency index	102
CO_{nom}	mg/m^3	CO emission at 13 % oxygen content at nominal heat output	≤ 1500
NOx_{nom}	mg/m^3	NOx emission at 13 % oxygen content at nominal heat output	≤ 200
OGC_{nom}	mg/m^3	Hydrocarbon emission at 13 % oxygen content at nominal heat output	≤ 120
PM_{nom}	mg/m^3	Particulate matter emission at 13 % oxygen content at nominal heat output.	≤ 40
p_{nom}	Pa	Minimum flue draught at nominal heat output	12
T_{snom}	°C	The flue gas outlet temperature at nominal heat output	302
T_{class}	-	Chimney designation according to the appropriate chimney standard	T400G
$\Phi_{f,g\ nom}$	g/s	The flue gas mass flow at nominal heat output	10,8
CON or INT	-	Whether the appliance is capable of continuous operation (CON) Whether the appliance is capable of intermittent operation (INT)	INT
d_{out}	mm	The diameter of the flue gas outlet	150
L, H, W	cm	The overall dimensions of the appliance (length, height, width)	69 / 85 / 44
m	kg	Mass of the appliance	114
m_{chim}	kg	The maximum load of a chimney the appliance may carry	20
d_R	mm	The minimum distances from the rear to combustible material	500
d_S	mm	The minimum distances from the sides to combustible material	500
d_C	mm	The minimum distances from the top to combustible material in the ceiling	900
d_P	mm	The minimum distances from the front to combustible material	1700
d_F	mm	The minimum distances from the front to combustible material in bottom front radiation area	1200
d_L	mm	The minimum distances from the front to combustible material in side front radiation area	900
d_B	mm	The minimum distances below the bottom (not regarding feet) to combustible material	0
d_{non}	mm	The minimum distances to non-combustible walls	200
	-	**Read and follow the user manual!**	

Required safety distances during installation and operation of the wood burning stove for preventing fire hazard:

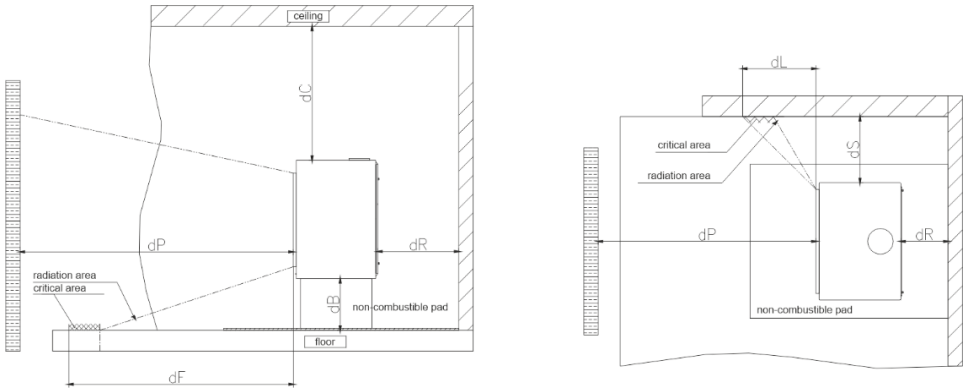


Fig.2.

Appliance operation.

The standard requirements for wood burning stove operation are described in chapters 2 and 3 in the instruction manual.

The niche is decorative, and it's not allowed to store easy combustible materials.

When non-combustible platform is used for fire protection, it must be larger than the stove with 50 cm in front and 30 cm at the sides. Measurement is taken from the fire door. If there are any combustible materials or constructions, the wood-burning stove should be away from them at minimum 80 cm or fireproof deflector should be installed.

The chimney should be very well insulated and suitable for temperatures of the flue gasses of minimum 400°C, with inside diameter of at least ø 150 mm or with a cross-section area of at least 200 cm^2. Chimney fire-safety class -T400G.

The wood-burning stove should not be connected to a chimney when there is already a connected solid fuel boiler.

If the stove does have a spring for self-closing fire door it can be used in a common chimney. Presence of a spring for self-closing fire door is indicated on the packing label and described in the technical data sheet.

Control of the burning process:

- Primary and secondary air are controlled by handle (Fig 1, Pos. 4). Closed is position "0", and open at maximum at the opposite side
- Working positions of the regulators:



Process / Regulator	Lighting	Burning
Secondary	0 0 open	0 0 open
Primary	0 open	0 closed

Table.2.

- Primary air and the combustion rate is adjusted by regulator (Fig. 1, Pos. 6). During initial ignition the regulator have to be in open position and after the fire is stable the regulator must be closed (Table 2).
- Secondary air is used for complete burning of the fuel and helps to prevent accumulating of dust on the glass. Secondary air is adjusted by regulator (Fig.1, Pos.13). Position of the regulator must be open in accordance with Table 2.

Fuel quantity and reloading interval

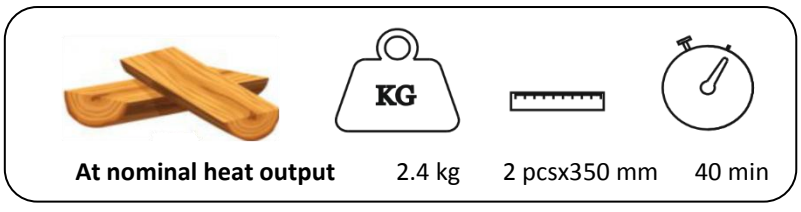


Fig.4.



Fig.5.

- Maximum allowed height of the used fuel in the combustion chamber is 150 mm. (Fig.5).
- When more fuel than the maximum allowed is used, there is a danger of overheating, unexpected deformations and overall bad appearance of the appliance.

Spare parts.

Scheme of the used bricks

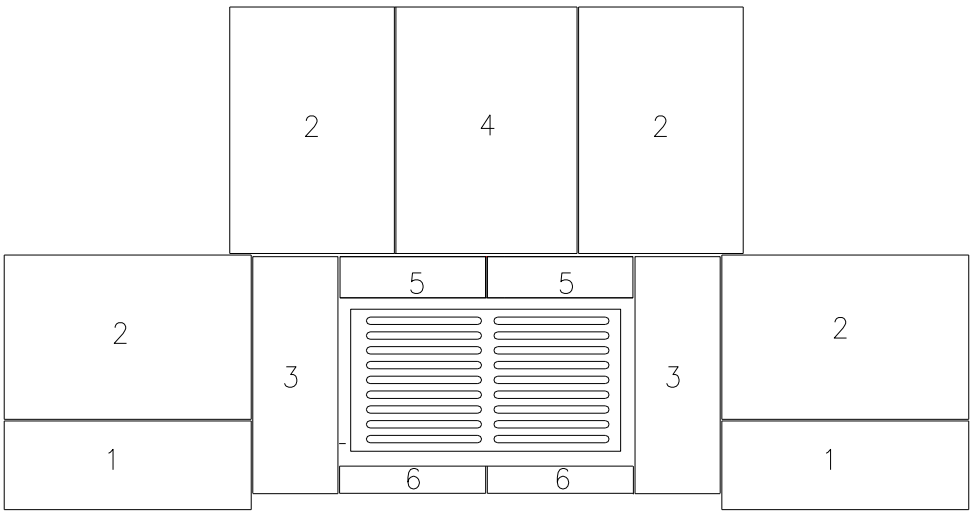


Fig.6

N	Designation	Dimensions / number	Material	Quantity
1	Brick	30 x 108 x 300	Schamotte	2
2	Brick	30 x 200x 300	Schamotte	4
3	Brick	30 x 110 x 288	Schamotte	2
4	Brick	30 x 220 x 300	Schamotte	1
5	Brick	30 x 57 x 170	Schamotte	2
6	Brick side I	30 x 40 x 170	Schamotte	2
7	Grate (180x210)	402.00.00.09	Cast iron	1
8	Ceramic glass	4 x 315 x 480		1
9	Handle			1
10	Door sealing	Rope ϕ12		1
11	Glass sealing	Flat rope 10 x 2		1

Табл.3.